

مه‌لا:

خه‌طی ره‌یحان ل کافووری ^(۷)	کو کی‌شا کاتبی غه‌یبی
ره‌شانندی ظولمه‌ت ونووری	چ ئایه‌ت بـوو ژ (لاریب)ی
ژ ده‌ستی وی ^(۸) صفه‌ت حووری	د یاقووتا مه‌ دی مه‌ی بی

میر:

ب ذات ئه‌ز غه‌رقی عرفانم	ژ نه‌شئا بـاده‌یا کاسی
صفه‌ت کسرا و خاقانم	ژ وی جامی ژ وی تـاسی
ل ته‌ختی دل سوله‌یمنم	ژ مه‌را ^(۹) غه‌مزه ئه‌لماسی

مه‌لا:

سه‌هر هودهود بـشاره‌ت دا	سوله‌یمنانیمه ئه‌ز دیسا
ب حال و سـور عـباره‌ت دا	جه‌واب ئانی ژ به‌لقیسا
ده‌ما وی ئه‌و ئـشـاره‌ت دا	ب جان ئه‌ز خواهش کرم عیسا

میر:

ل من عه‌ظمین ره‌میم ه‌ی بوون	ده‌ما عیسا ئـشـاره‌ت کر
تنی ^(۱۰) مه‌عدووم ولاشه‌ی بوون	دل وجانی مه‌ غـاره‌ت کر
مه‌هه‌مسهر موغنی ونه‌ی بوون	ئه‌دا له‌و خواهش عباره‌ت کر

مه‌لا:

د ره‌مزا ئایینه‌یا جامی	نه‌ی و موغنی مه‌ هه‌مرازن
ددن بی پهرده‌ پـه‌یغـامی	تنی مه‌هره‌م نه‌ی و سـازن
هه‌زار ره‌نگ تیینه‌ ئله‌هامی	دنالن بـشـکو ^(۱۱) و سـازن

میر:

هه زاران بشکۆوان دهنګ تی
ژ به لگین نییـر گزیـن نـازک
ژ تسایی عهـرعهـرا شهـنـگ تی
گهـها رووـحـا مـه ئـاواـزک
مهـشا سهـروا ب سهـرزهـنـگ تی
ب پهـرواـزا خوـه شهـهـبـازک

مهـلا:

زهـی شاهـین وشهـهـبـازای
ب ناز و غهـمزه ^(۱۲) و غهـنـجـان
چ تهـیغـوون بـوو د پهـرواـزای
وه شیرین دامه بهر پهـنـجـان
ب ^(۱۳) پهـمـزا سحر و ئهـجـازای
برم ریـزا گوهر سهـنـجـان

میر:

گوهر سهـنـجـان د حوسنی دا
دو شهـهـلا بـوون ^(۱۴) د قهـوسـی دا
دو شهـهـلا بـوون د کـیـشـانـی
دو سونبول راست وچهـپ دانـی
دو ^(۱۵) سونبول راست وچهـپ دانـی

مهـلا:

دو سونبول راست وچهـپ بهـدری
موسه لسهـل طوره طوغـرانه
بـهـرات و(لـیـلـة القـدر)ی
مهـلائـک صـهـف گرـیـهـدانـه
ژ بـهـلا یـیـی بدن چهـتـری
ل بهـدری تـهـزه سهـهـیـوانـه

میر:

ل بهـدری کاتـبی حوسنی
نقیسی عهـنـبهـری سـارا
شـریـنـه غـالـبی حوسنی
ب نیشـانـا جهـمـال ئـارا
نهـظهـر کر ^(۱۶) طالـی حوسنی
کو دلـبهـر دل بهـری خـارا

مهلا:

دلى بت صهيدى شاهينان	يهقين دى دهست ژى بهردن
ب ناز وعشوه شيرينان	شيرين دى شهيد وشه ككردن ^(۱۸)
د تورا عهنبهريڼ چينان	ژ قودرهت روح پهرودن

مير:

ب قودرهت نوقطهيا نوورى	كو كسوهت ^(۱۹) بوو ل نيشاني
د نورا ئاتنه شى طوورى	چ شهوقهك دايه پهرواني
ژ صههبا باده ^(۲۰) فهرفوورى	مه ^(۲۱) ئاتنهش هاته فنجاني

مهلا:

ژ وي نورووى ژ وي نبارى	مه مووسايسى قههس ئيسا
بروو ژى راست وچهپ تارى ^(۲۲)	ب طهبرى دل قههس ئيسا ^(۲۳)
ب موهر ^(۲۴) نهقشى جهبارى	ژ ئيگر من نههس ئيسا ^(۲۵)

مير:

ژ ئيگر من نههس هل بوو	ژ روخسارى شهب نهفرووزى
ژ بوو من ههلى موشكل بوو	ب رهمزا موعجز نامووزى
ژ نار ونورووى كامل بوو	ژ بهرقا وي جههانسووزى

مهلا:

بنى بهرقا تهجهلايى	مهلهك هشتن د ئادم دا
ژ رهمزا بهژن وبهالايسى	برووسكى راستى ^(۲۶) عالم دا
بهراتا زهرفهشان دايى	ب ماهرهم موهر وخاتم دا ^(۲۷)

میر:

کەسێ بێ پەردە مەحرەم بێ	نە دێ ^(۲۸) بێ پەردە وەك نە ی بێ
رەباب وچەنگ هەمەمدەم بێ	عبادەت مەستی بێ مە ی بێ
د دەست دا جامی وەك جەم بێ	ژ رەنگ ئایینەیا غەیبی

مەلا:

د فێ ئایینەیی زانی	کو حکمەت تی تە تەعلیمە
کو حەرفن تازە نوورانی	د لەوحی سینە تەقویمە
ژ بالا طووری ئینسانی	نەظەر دا ساعەدی سپیمە

میر:

شەفەق دا سپیم ئەندامی	ژ بالا پەرتەو وەك نووری
بـگـر ئایینەیا جامی	ژ دەستی مەست و مەخموری
تو جەرەك گۆهەدە پەیغامی	ژ نای و ^(۲۹) عوود و تەنبووری

مەلا:

ب قانون گۆهەدە مژگینی ^(۳۰)	بـزانی دا سـپـرا سـازان
ژ حکمەت تی تە تەدوینی	ب عینی مەعنەیا رازان
ب دامە عەشوە شیرینی	دەت طەیری مە پەروازن

میر:

د پەرەزای هومما دەنگین	مە سەردا تاجی ئقبالی
شەهـی کەیحوسرە و زەنگین	سەرئەفرازین د فـی حالی ^(۳۱)
ل بەر پی عەرەرا رەنگین	مە قامەت بوو شویی دالی ^(۳۲)

مه‌لا:

د رږ دا خاكي دهرگاهم	به‌لي نه‌ووه‌ل ژ وي خاكي
بلا بي پايه وجـاهم	مه پي چوو فهرقي نه‌فلاكي
شكارهك دهر ره‌هي شاهم	ژ وي به‌ندم د فـتـراكي

مير:

گران به‌ندم د به‌ندي دا	د قهيدا شاهي شه‌بازان
دو سه‌ريه‌نجه د زه‌ندي دا	گه‌هشتن يهك شويي بازان
د ده‌ستي شه‌هله‌وه‌ندي دا	ب شاهيـني ورمـبـازان

مه‌لا:

ب شيـران را كو رـمـبـازم	د رهـمـزا قابه قه‌وسه‌يني
ب عه‌يني گولشه‌ني رازم	د بابي (حكمة العين) ي
مولازم حه‌ضره‌تـي لازم	حجاب راکت ^(۳۳) ژ مابه‌يني

مير:

ژ مابه‌يني ب ذات دي چـت	كو واصل بت ب مه‌حبوبي
نه‌ته‌نها دي صه‌فا زي چـت	نه‌گهر دي مه‌ست ومه‌جذوب بي
ب طوغرايه‌ك به‌راتي چـت	ب موهره‌را نه‌مري مه‌نصوبي

مه‌لا:

د مه‌نصوبيـا وـصـالي دا	بلا صاحب مه‌قام بت نه‌و
د به‌ر قه‌وسـي هـلالـي دا	ژ وي رږزي ^(۳۴) ب جام بت نه‌و
د نه‌سـرارا پـهـيـالي دا	دقي مسكين ختام بت نه‌و

میر:

خه ط و خالین د جامی دا نشان پی ئسمی ئه لاله (۳۵)
د به حثا زولف و دامی دا مه لا یسا قه نج کو و تاهه
د خه تهما وی ختامی دا غه رهض مهرا (۳۶) شه هه نشاهه

مه لا:

د خه تهما صهوت و هرفی دا ژ مووسیقی خه بهر نائی
د که لام و نه حو و صهرفی دا به بیان نسابی ب ئنشائی
دورا حکمهت د نوطقی دا ب هه یئهت گوهتئی نائی (۳۷)

میر:

د ئقلیمی سوخن خاقان رهوان به خش وشه کهرپیزی
ژ نهی شه کهر ل ئه وراقان (۳۸) ب جان را عه نه بهرئامیزی
ژ سیمین ساعد و ساقان ب سه ححاری گوهه رپیزی

مه لا: (۳۹)

ب غه وواصی ب سه ححاری ته دور ئانین ژ به حره یینی
ژ شعرا ته شه کهر باری ژ مصری تا ب غه زنه یینی
ب دقیقه تبین سه د ئه شعاری دبئیژی (طرفة العین) ی

میر:

د باغی له فظ و مه عنایی سوخن من (سرو آزاد) ه
ژ فئی (املاء) و ئنشایی مه له وحی دل نومما ساده
ژ حوسنی ره و نه قه که دایمی کو شه یخ ئه حمده مه ئو ستاده

مەلۇم:

د بەحرە قىلغۇچىلار مىران ب غەزەللىرى گۆھەر چىنىم
د بەحرە شەھەر تەفسىران تەدەرىپلىرى ئادىلەت
ژ مىر ۋە گۆھەر چىران غولامى مىر ئەمەدلىم

-
- (۱) مىر ئەمەدلىم ب دورىسى ئەھلىيە ناسىن، زىنكى دېيىت: ئەو ژ مىرەكىن جىيىيە دەپت
بىر ئىمىر شەھەرىيە ھەق چاچى مەلەيى جىيىيە. (ئەبىد الرەقىب يوسىف) دېيىت: ئەو
كۆپى مىر شەھەرىيە ۋە ل مەدرەسا سۆزى لىك مەلەيى جىيىيە ھەقىيە قەشەرتىن. بەلى
(كۆپلى) دېيىت: ئەو بىي ھەكارىيە ئەبەسەيە، ئانە كۆز مىرەكىن جۆلەمىرگىيە.
- (۲) دەرەخشانى دەرەخشان بوو (زىنكى، ئامىدى).
- (۳) دىجەمى مەلەخشان بوو (زىنكى، ئامىدى).
- (۴) ۋەكى لەئەلى ب دەرەخشان بوو (زىنكى، ئامىدى).
- (۵) دەرەخشان سەمەن سۆزى بوو (زىنكى، ئامىدى).
- (۶) ژ ئەقشەن چىن ۋە چىننى (زىنكى، ئامىدى).
- (۷) خەتەك زىبە ژ كافورى (زىنكى، ئامىدى).
- (۸) ب نىشانىن (كۆپلى).
- (۹) بەرقا (زىنكى، ئامىدى).
- (۱۰) دىر (زىنكى، ئامىدى).
- (۱۱) كەۋكەب (زىنكى، ئامىدى).
- (۱۲) غونجە (زىنكى، ئامىدى).

- (۱۳) د (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۴) چهښ شیرین (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۵) لى پېیدا (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۶) ژ (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۷) ده (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۸) مه دل هەر پور غم ودهردن (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۹) ب صووروت (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۰) ژ عه کسا جامى (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۱) کو (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۲) چ ناتهش بوو دوى دارى (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۳) تيسا (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۴) عشقا (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۵) ژ ناگر من نه فېس ديسا (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۶) چ غه وغا بوو د (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۷) ژ بالا طالعهك دايى سوله يمان دى دخاته م دا (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۸) دښى (زفنگی، ئامیدی).
- (۲۹) ژ دهنگى (زفنگی، ئامیدی).
- (۳۰) ئاييښى (زفنگی، ئامیدی).
- (۳۱) سها سهر وا سها شهنگين سهر نه فرازين د پامالى (كوڤلى).
- (۳۲) وهرين ساقى مهيا رهنګين مه دل مايه دښى قالى (زفنگی، ئامیدی).
- (۳۳) ب ذات دى چت (زفنگی، ئامیدی).
- (۳۴) ژ فېيرووزى (زفنگی، ئامیدی).
- (۳۵) ژ نه شئا ئسمى نه لالهه (زفنگی، ئامیدی).
- (۳۶) موهر (كوڤلى، يوسفى، عه مه ر).
- (۳۷) نه ف سى مالکه ل نك (كوڤلى) ب تنى هه نه.
- (۳۸) نه نه وهك ته دئافاقان (زفنگی، ئامیدی) و ل نك وان نه فنه ژ ګوتنا مه لايه.
- (۳۹) مير (زفنگی، ئامیدی).



ههلبهسته کا هه قشك د ناڅبه را مه لایى جزیری وفه قی یى تهیران^(۱) دا

فه قی:

سه لاما من حه قیرى	صه ده فهك د قى تیكن
نیرو ككه ل جى زى رى	حه ققه كول مهلى كن
هه لاكه ژ ده رىا تیرى	دهرمان ههیه كو لیكن؟

مه لا:

سه لامی من ملیا كه تان	د بى حه دد و حسی بن
شوبه هه تی ئافى بن شه تان	ژ مه لا ل میم و حى بن
هه لاکین ژ زه حمه تان	دهرمان ژ لام و بى بن ^(۲)

فه قی:

شه ربه تا لام و بى یان	ئه ز نى ادم ب حه یاتى
مه عده نى دال وړى یان	د بى اری بن نى بى اتى
ظاهر دکن مه عنى یان	ژ حوسننا بىوت ولاتى

مه‌لا:

مه‌سیننه بوت‌سخانه‌یه	ژ نه‌قششی بوت ولاتان
ته‌جه‌للا قه‌لبی مه‌یه	ته‌عه‌ییونا صفاتان
ژ وان را مه‌سه‌جه‌ده‌یه	د عید وشه‌ف به‌راتان

فه‌قی:

مه‌فه‌رضه د وصالی	سه‌جه‌ده‌یا شوکری جاره‌ک
ل به‌ر وه‌جه‌هی هلالی	نه‌په‌رده، نه‌ستاره‌ک
ژ سوررا وی جه‌مه‌مالی	(أحسسن الله تبرک)

مه‌لا:

د وه‌جه‌هی ته‌جه‌لایلی	جه‌مه‌الا نوورین صافه
ضه‌میر ددن مه‌عنایلی	ب حه‌رفین خوه‌که‌ششفه
د ره‌مزا موعه‌مه‌ایلی	حما میم‌عه‌ین سین قافه

فه‌قی:

نوقطه‌یان لی په‌یداکن ^(۳)	حی یین د حه‌فت حامیمان
دو میهمان ژی جو‌داکن ^(۴)	ئسمی دو طاسین میهمان
عشقی کو ژی په‌یدا کن ^(۵)	بافیننه جه‌هم دو جیهمان

مه‌لا:

د مه‌یکه‌دا قه‌ده‌می	حه‌فت خومی ته‌ژی باده
عشق ره‌ته‌جه‌ما می	ژ خومما کو من ئراده
له‌وه‌ضی دا قه‌له‌می	له‌وحی لی نوون وصاده ^(۶)